



Ciencia Latina
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), marzo-abril 2024,
Volumen 8, Número 2.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i2

TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS POR ESTUDIANTES EN FORMACIÓN

**TRANSLATION OF CULTUREMES BY
STUDENTS IN TRAINING**

Brenda Córdova Avalos

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Eleazar Morales Vázquez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Andrés Arias de la Cruz

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i2.11091

Traducción de Culturemas por Estudiantes en Formación

Brenda Córdova Avalos¹brendacoav1708@gmail.com<https://orcid.org/0009-0005-6621-9931>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa – México**Eleazar Morales Vázquez**eleazarmove@gmail.com<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa – México**Andrés Arias de la Cruz**andres_arias_cruz@hotmail.com<https://orcid.org/0000-0003-4072-7194>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa – México

RESUMEN

Anteriormente, se creía que la traducción consistía en encontrar la equivalencia exacta al reproducir un mensaje en otra lengua; sin embargo, con el tiempo se comprendió que la labor de un traductor va más allá de la reproducción fiel de significados, dado que existen múltiples aspectos de una lengua que no pueden ser transmitidos con tal precisión. En este sentido, la traducción inglés-español de culturemas es un desafío importante para los futuros traductores profesionales. Los estudiantes de esta profesión deben ser capaces de comprender los significados pragmáticos que resguardan dichos elementos lingüísticos para poder determinar formas efectivas de traducirlos. Por ello, en este artículo se presentan los resultados de un estudio realizado con alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, en el que se analizaron las estrategias utilizadas por los estudiantes al traducir culturemas del inglés al español. La investigación se abordó desde un enfoque mixto. Se empleó un cuestionario estructurado y se aplicaron ejercicios de traducción con el fin de recopilar información tanto cuantitativa como cualitativa que permitiera examinar la aplicación de estrategias de traducción específicas. Los resultados permitieron concluir que los estudiantes poseen fallas en su formación traductora, principalmente al determinar técnicas de traducción, así como no cuentan con los conocimientos suficientes sobre los culturemas del idioma inglés.

Palabras clave: linguocultura, pragmática, referencias culturales

¹ Autor principal

Correspondencia: brendacoav1708@gmail.com

Translation of Culturemes by Students In Training

ABSTRACT

Previously, it was believed that translation consisted of finding the exact equivalence when reproducing a message in another language; However, over time it was understood that the work of a translator goes beyond the faithful reproduction of meanings, given that there are multiple aspects of a language that cannot be transmitted with such precision. In this sense, the English-Spanish translation of culturemes is an important challenge for future professional translators. Students of this profession must be able to understand the pragmatic meanings that these linguistic elements contain to determine effective ways to translate them. For this reason, this article presents the results of a study carried out with Translation and Interpreting students at the Universidad Juárez Autónoma de Tabasco in which the strategies used by students when translating culturemes from English to Spanish were analyzed. The research was approached from a mixed approach. A structured questionnaire was used, and translation exercises were applied in order to collect both quantitative and qualitative information to examine the application of specific translation strategies. The results allowed us to conclude that the students have flaws in their translation training, mainly when determining translation techniques, as well as they do not have sufficient knowledge about the culturemes of the English language.

Keywords: linguoculture, pragmatics, cultural references

Artículo recibido 15 marzo 2024

Aceptado para publicación: 20 abril 2024



INTRODUCCIÓN

En toda profesión se busca alcanzar la excelencia, ofrecer calidad en el producto o servicio que se brinda. Empero, cuando se habla de traducción profesional se abordan aspectos relativos que propician una serie de cuestionamientos conforme la realidad cambia. Desde el punto de vista de Nord (1997), en la traducción profesional no puede considerarse que exista una calidad absoluta, puesto que los trabajos de traducción dependen del tipo de encargo y la situación comunicativa para la que se dirige. Por lo tanto, tiende a establecerse un grado de adecuación para describir que un texto traducido es apropiado, siendo esto inherente al propósito determinado. Por ello, según Nobs (2006), un traductor debe tener en cuenta la finalidad pragmática y funcional requerida por el cliente para lograr entonces la "calidad" o adecuación que se espera, lo cual conlleva que el contenido del texto y la forma se ajusten al contexto meta.

El concepto de traducción profesional ha evolucionado con el paso del tiempo. Anteriormente, Nida y Taber (1974) explicaron que la traducción consiste en la reproducción de un mensaje con una equivalencia natural y exacta desde una lengua hacia otra, procurando el sentido y el estilo. Sin embargo, posteriormente se empezó a plantear que la traducción es un ejercicio mucho más complejo que simplemente encontrar equivalencias entre idiomas (Murphy, 2010). Para Castillo (2006), la traducción es un instrumento que media entre culturas para hacer posible el entendimiento entre sociedades, por lo que juega un papel importante en el trasvase cultural.

Esta idea surgió desde la comprensión de las lenguas como un fenómeno interactivo que, según Nida (1996), representa aspectos de una cultura a través de hábitos verbales. Así, puede entenderse una lengua como un conjunto de manifestaciones culturales que los hablantes asimilan para comunicarse. A su vez, se debe tener en cuenta que la cultura es, de acuerdo con Newmark (1988), la forma de vida y manifestaciones peculiares de una comunidad que utiliza un lenguaje en específico como forma de expresión. Por lo tanto, puede sugerirse que un ejercicio de traducción profesional debe conllevar el entendimiento de tales manifestaciones, además por su puesto de la lengua.

De la misma manera, Limón (2010) argumenta que una lengua también es sinónimo de conocimiento cultural, modo de vida, modo de percepción, conocimiento de la naturaleza, su biodiversidad y la relación con esta. Esta idea ya se había planteado en su momento con la hipótesis Sapir-Whorf, en la

que se sostiene que toda lengua condiciona el modo en la que sus hablantes representan la realidad, puesto que moldea la manera de percibir el mundo y por ende el modo de vida de las personas (Parra, s. f.). Por lo tanto, los hablantes de tal lengua heredan la sabiduría que conlleva la interacción con el entorno dentro del territorio y durante la historia.

En este sentido, cuando se aborda la traducción de culturemas, por lo general se habla de una serie de dificultades relacionadas con la traducción de referentes culturales, lo cual genera preocupación en el plano académico. De acuerdo con Pamies (2007), los culturemas son símbolos extralingüísticos motivados por la cultura para generar mediante la lengua expresiones figuradas. Al respecto, Luque (2009) describe estos elementos de la siguiente manera:

Resumiendo, podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (Luque, 2009).

Ahora bien, Nida (1945) ya había señalado cinco esferas de los elementos culturales que son problemáticos durante una traducción: ecología, cultura material, cultura social cultura religiosa y cultura lingüística. Nida (1945) consideró que, dentro de estos campos, la cultura material es la más importante para ser analizada.

Otro autor que abordó posteriormente dichas esferas señaladas por Nida (1945) fue Molina (2001), para quien los culturemas son elementos verbales o paraverbales con cargas culturales específicas que, al entrar en contacto con otras culturas durante una traducción, pueden ocasionar complicaciones relacionadas entre los textos origen y meta. Molina (2001) se basó en la clasificación de Nida (1945) para categorizar los tipos de culturemas como se muestra a continuación:

- a) Medio natural: diferencias ecológicas entre zonas geográficas (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes, topónimos);
- b) Patrimonio cultural: referencias físicas o ideológicas de una cultura (religión, objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares,

folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.);

- c) Cultura social: convenciones y hábitos de una cultura (forma de tratar y cortesía, modo de comer y vestir, valores morales, gestos y saludos, sistemas políticos, legales y educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas y pesos, etc.);
- d) Cultura lingüística: transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

De esta manera, considerando que el entendimiento de un culturema implica el conocimiento del significado pragmático, es preciso señalar que su traducción suele ser conflictiva. Por ello, diversos autores han abordado las problemáticas que conlleva traducir estos elementos.

En el 2012, González estudió la traducción y la cultura al analizar los elementos lingüísticos-culturales o culturemas en textos turísticos, con el fin de identificar las técnicas de traducción empleadas comúnmente. Desde la perspectiva de la autora, la globalización y por ende el intercambio cultural han sido propiciados en gran parte por la industria turística y sus procesos de modernización empresarial, lo que ha llevado a que los clientes o visitantes de un determinado lugar se encuentren mejor informados y consuman más productos turísticos. Todo esto, ocasiona inevitablemente intercambios culturales entre sociedades que pueden ser muy cercanas o muy alejadas. En este sentido, el papel del traductor como mediador cultural ha cobrado fuerza, dado que debe aplicar una serie de técnicas traductológicas para poder transmitir el mayor grado de equivalencia lingüística, contextual, funcional y pragmática. Así, en esta investigación se llegó a la conclusión de que el texto turístico cuenta con distintas modalidades discursivas, tipologías textuales y léxico variado y multitemático, lo cual hace que posea un grado de dificultad importante, por lo que el traductor de este tipo de textos debe considerar que existen objetos, costumbres, comidas, ideas, personajes célebres que son propios de una cultura y que pueden no tener una correspondencia en otras culturas. Otro hallazgo surgido de este estudio es que los textos turísticos suelen contener más elementos relacionados con la gastronomía, las fiestas y las tradiciones. Para su traducción, se emplean diferentes técnicas de traducción que dependen del texto, siendo más comunes

el préstamo, la amplificación para transmitir de la forma más precisa posible el significado del texto origen.

Por otro lado, Olalla y Hurtado (2014) realizaron el artículo *Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio*, donde se analizó la identificación y caracterización de los culturemas de una cultura extranjera durante la traducción efectuada por estudiantes de alemán como lengua extranjera de una carrera en traducción e interpretación. Los autores partieron de la hipótesis de que una competencia traductora mayor aumenta la habilidad para identificar culturemas, así como mejora la habilidad para caracterizarlos; por ende, se mejora la aceptabilidad de la traducción. Los resultados del estudio permitieron concluir que, contrario a una de las hipótesis, la identificación de culturemas se mantiene al mismo nivel cuando aumentan los conocimientos de la cultura alemana, ya que se adquieren conocimientos de la lengua extranjera que propician su incorporación como un sistema bicultural en el traductor. Sin embargo, dicho aumento de conocimientos sí mejora la caracterización de los culturemas. Además, se determinó que el grado de competencia traductora y los conocimientos de la cultura alemana influyen en la aceptabilidad de la traducción de los culturemas.

En este mismo año, Mattioli (2014) se centró en la traducción de culturemas empleados en textos literarios, donde buscó identificar y clasificar las técnicas de traducción al contrastar los textos originales y los textos metas. Así también, se dio a la tarea de analizar y calibrar el peso idiosincrásico de los culturemas tanto en el texto meta como en el texto origen. Como primera conclusión, se determinó que las categorías de culturemas más empleados en el corpus fueron cultura social, histórica, de folclore, geográfica, lingüística, religiosa y natural, así como nombres propios. También, se concluyó que las técnicas de traducción más empleadas son la traducción literal, la transposición, el préstamo y la naturalización, siendo estas técnicas exotizantes.

En el 2015, Björklund realizó un estudio en el que se analizaron los culturemas en la traducción del sueco al español en el libro *Mediebilden av Sverige efter Stieg Larsson och Millennium* (La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium). Se planteó que las técnicas apropiadas para transferir los culturemas desde el sueco al español son la neutralización y el equivalente cultural, pero que la mezcla de técnicas es lo que permite afrontar los problemas que se

encuentran durante la traducción. Para Björklund (2015), los culturemas pueden aparecer en los textos de forma explícita y pueden estar relacionados con aspectos religiosos, materiales, ecológicos, paralingüísticos, coincidiendo así con la teoría de Nida (1945).

Así, según Björklund (2015), para transferir culturemas se deben considerar seis factores específicos:

1. El tipo de relación entre las dos culturas;
2. El género textual;
3. La función del culturema en el texto original;
4. La naturaleza del culturema;
5. Las características del destinatario;
6. La finalidad de la traducción.

Más adelante, Zoppi (2018) igualmente analizó la traducción de culturemas en la literatura, pero en esta ocasión el estudio se centró en un tipo de género diferente: la historieta. En este trabajo se buscó reflexionar especialmente sobre la representación de la localidad del humor en la tira cómica *Mafalda*, creada por el humorista Quino. Se planteó que este tipo de literatura contiene elementos humorísticos y culturales que son difíciles de reflejar en una traducción, como juegos de palabras, vocabulario ambiguo, onomatopeyas, así como el hecho de que las referencias culturales se deben conocer previamente por el lector. Así, se concluyó que los traductores eligen adaptar los culturemas en la cultura meta, generalizarlos, traducirlos literalmente o encontrar equivalentes acuñados para que los lectores meta puedan comprender mejor la historia, al mismo tiempo que se pretende conservar el color local y las connotaciones culturales del humor característico de la historieta.

Otro trabajo en el que se aborda la traducción de culturemas en textos literarios es el de Boronat (2019). En este estudio, se analizan los culturemas de la traducción del libro *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo, traducido al inglés por Joanne Moriarty. En este estudio se plantea que durante la traducción literaria el traductor debe considerar que el texto está dirigido a un tipo de lector, por lo que sus decisiones deben estar formuladas a partir de las características de los lectores meta, como la edad y la base cultural. Así, en el trabajo de Boronat (2019) se analizó un total de 432 culturemas que se tradujeron aplicando técnicas de traducción como adaptación, ampliación, amplificación, compensación, compresión, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, neutralización,

omisión, préstamo, traducción literal, transposición y variación. Como resultado, se determinó que la traductora equilibró durante la traducción la domesticación y la exotización, puesto que utilizó las técnicas más convenientes en cada ocasión, siendo el ámbito más común el de cultura lingüística.

De forma más reciente, Pitzuha (2021) también abordó la traducción literaria al estudiar las ventajas de la extranjerización de referentes culturales en la obra *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa. En su investigación, se analizaron 60 culturemas de cuatro tipos: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Se planteó que si las estrategias de extranjerización se desarrollan conjuntamente a las de adaptación pueden surgir dificultades, ya que propicia confusiones o comprensión inadecuada. De esta manera, tomando en cuenta que la extranjerización enfatiza la cultura origen, se concluyó que las ventajas de esta estrategia son la traducibilidad, la comprensibilidad y la intencionalidad, puesto que se transfiere el valor connotativo y semiótico de un referente cultural, conservando las intenciones del autor sin la pérdida que conlleva la traducción.

METODOLOGÍA

Este estudio se abordó desde un enfoque mixto, con el fin de recopilar información que pudiera ser analizada tanto cuantitativa como cualitativamente respecto a las estrategias de traducción aplicadas por estudiantes de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT) para traducir culturemas de tipo lingüístico.

La muestra de estudiantes se seleccionó específicamente de alumnos que se encontraran cursando las asignaturas Traducción Técnica o Traducción Jurídica, debido a que estas se cursan durante el nivel final del área de formación en Traducción e Interpretación de la carrera, por lo cual permitiría analizar las estrategias de traducción de alumnos con la preparación suficiente. Así, dado que la población de estudiantes que se encontraban cursando dichas asignaturas era de 158 alumnos, se aplicó un muestreo aleatorio simple utilizando el programa *Decision Analyst STATS*, dando como muestra final la cantidad de 51 alumnos, con un 5 % de probabilidad de error y 95 % de confiabilidad.

De esta manera, para conocer las estrategias empleadas por los estudiantes de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas, se elaboró como instrumento un cuestionario que se dividió en tres partes. En la primera, se buscó saber si los alumnos contaban con los conocimientos elementales acerca de la temática, por lo que se les cuestionó si sabían el significado de términos como

"lengua" y "cultura" indicándoles que describieran ambos términos, así como se les pidió expresar sus percepciones sobre la relación entre lengua y cultura. En la segunda parte, primero se les explicó brevemente el concepto "culturema". Seguidamente, se incluyó un ejercicio en el que los participantes debían traducir culturemas lingüísticos del idioma inglés al idioma español, entre los que se encontraban expresiones idiomáticas, refranes y frases de jergas específicas.

A continuación, se muestran los culturemas lingüísticos incluidos en el ejercicio aplicado:

1. Have your hands full.
2. Think on your feet.
3. The ball is in your court.
4. The earlier bird catches the worm.
5. You snooze you lose.
6. If the boss is away, nobody will do any work.
7. Break a leg.
8. See eye to eye.
9. A piece of cake.

Finalmente, en la tercera parte se desarrollaron preguntas para obtener información específica sobre la realización de los ejercicios. Los puntos que se abordaron fueron los siguientes: principales problemas para traducir los culturemas lingüísticos; percepción sobre la relevancia de conocer culturemas para ser buen traductor; estrategias empleadas al hacer los ejercicios de traducción de culturemas.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En primer lugar, al indagar sobre los conocimientos de los alumnos sobre el término "lengua", se pudieron identificar las siguientes palabras claves: código desarrollado, comunicación oral, comunicación escrita, habla, lenguaje, medio de comunicación, sistema de signos lingüísticos, expresión oral, expresión escrita, idioma y sistema de comunicación.

Seguidamente, al indagar sobre el conocimiento del término "cultura" por parte de los estudiantes, se pudieron identificar las siguientes palabras claves: costumbres, identidad, tradiciones, modos de vida, conocimientos, características sociales, ideologías, idiomas, estilo, rasgos, valores, virtudes, cualidades internas, cualidades externas, contexto, historia, creencias, vestimenta y música.

A continuación, al describir sus percepciones acerca de la relación entre lengua y cultura, los participantes realizaron diversos comentarios, entre los que destacaron los siguientes puntos de vista:

- La lengua es cultura.
- La lengua comunica los aspectos culturales en común de una población.
- Por medio de la lengua, se expresan pensamientos, conocimientos y sentimientos.
- No existe lengua sin cultura ni cultura sin lengua.
- La lengua permite el intercambio cultural.
- Cada lengua representa una cultura en específico.
- Ambas son parte de la identidad de un ser humano.

Después, al analizar las traducciones de los alumnos, destacaron las traducciones de los culturemas lingüísticos 2, 4 y 7. En el caso del culturema 2) *Think on your feet*, casi la mitad de los participantes no pudo traducirlo, y de los que sí respondieron se obtuvieron traducciones como *pensar con la cabeza*, *los pies en la tierra o pensar rápido*, la cual esta última respuesta es la forma correcta de traducirlo, donde pocos la acertaron. Para el culturema 4) *The earlier bird catches the worm* también se encontraron respuestas literales como *el pájaro atrapa al gusano*, respuestas en realidad descriptivas como *entre más temprano se despierte alguien más trabaja*, o respuestas que no tenían relación con el significado como *tarde o temprano lo consigues*. Pero igual se observó que solo algunos pudieron traducirlo de la manera correcta *Al que madruga Dios lo ayuda*. Ahora bien, en el caso del culturema 7) *Break a leg*, aunque muchos no respondieron, los que sí lo hicieron adaptaron la traducción basados en el significado, puesto que lo tradujeron como *buena suerte* y algunos se limitaron a describir el significado como *forma de desear suerte*. Si bien el significado es correcto en este caso, esta expresión pertenece a la jerga del espectáculo o las artes escénicas; por ende, comentar literalmente que se desea buena suerte se considera de mala suerte para los artistas, por lo que culturalmente se han empleado expresiones opuestas como *mucha mierda* que es más común en España o la forma similar de la expresión inglesa *rómpete una pata* para Latinoamérica.

Posteriormente, al analizar los datos de la tercera parte del cuestionario, se pudo determinar que la mayoría de los participantes tiene problemas para traducir culturemas, puesto que únicamente un 36.5 % de estos no tuvo problemas al traducirlos.

Además, se pudo identificar que el problema más recurrente para la traducción de culturemas es el desconocimiento de estos, ya que el 89.5 % de los alumnos señaló esta causa como la principal, seguida de un dominio insuficiente del idioma inglés.

Por otro lado, los estudiantes que participaron en este estudio consideraron en su mayoría que el conocimiento exhaustivo de culturemas es de gran importancia para poder ser un buen traductor, siendo solamente un 8.3 % de participantes que indicó no estar seguro de si es o no relevante.

Finalmente, al indagar sobre las estrategias de traducción empleadas por los alumnos, se pudo determinar que muchos en realidad no sabían si estaban utilizando alguna técnica de traducción. Por su parte, las técnicas de traducción más empleadas por quienes acertaron en sus traducciones fueron la adaptación, seguida de la equivalencia. En tanto la traducción literal fue la técnica predominante por quienes no supieron identificar el significado detrás de un culturema lingüístico.

Estos resultados coinciden parcialmente con distintos trabajos, ya que, por un lado, en trabajos como el de Mattioli (2014) se destaca la traducción literal como una técnica muy empleada para traducir culturemas y, por otro lado, en trabajos como el de Björklund (2015) se destaca que la equivalencia es la mejor opción para transmitir el significado original. Si bien, también hay autores como Zoppi (2018) y Boronat (2019) que han encontrado en sus estudios que los traductores suelen alternar entre la exotización y la domesticación, variando así el empleo de traducciones literales, equivalentes, adaptaciones, entre otras técnicas, dependiendo de lo que resulte más conveniente.

Por su parte, contrario a los resultados de Olalla y Hurtado (2014), pese a que los participantes de este estudio se encontraban cursando las últimas asignaturas del área de formación Traducción e Interpretación, lo cual suponía una mejor prospección sobre sus traducciones, su desempeño no fue el esperado, dado que hubo una gran cantidad de culturemas en donde más de la mitad de los alumnos no logró realizar una traducción. En este punto, es preciso resaltar que muchos alumnos no mostraron un dominio de las técnicas de traducción, por lo que habría que cuestionar cuál es la competencia traductora real de los alumnos del nivel que debería ser avanzado.

Además, según sus propias respuestas, las fallas al realizar las traducciones se debieron principalmente al desconocimiento de culturemas, por lo cual se puede sugerir que dentro de la formación traductora de los alumnos también existen fallas al abordar aspectos culturales que forman parte importante de la

lengua estudiada. Sin embargo, los alumnos mostraron en su mayoría que comprenden la relevancia de la cultura en el dominio de una lengua, así como la importancia de conocer sobre culturemas propios del idioma que deben traducir.

CONCLUSIONES

Como bien se mencionó al principio de este artículo, los estudiantes que aspiran a ser traductores profesionales deben ser capaces de comprender los significados pragmáticos detrás de los culturemas para poder determinar formas efectivas de traducción. En este sentido, al investigar las estrategias empleadas por los alumnos de Traducción e Interpretación de la UJAT, se pudo concluir lo siguiente:

Los estudiantes, pese a ser de un nivel avanzado en la formación traductora de la carrera, realmente no cuentan con un dominio de las técnicas de traducción existentes, puesto que no son realmente conscientes de su empleo al hacer una traducción.

Los estudiantes, a pesar de ser conscientes de la importancia de los aspectos culturales para la formación traductora, no cuentan con los conocimientos suficientes sobre culturemas en inglés, en este caso lingüísticos.

En su mayoría, los estudiantes que no logran identificar el significado pragmático detrás de un culturema optan por realizar una traducción literal. Por su parte, aquellos que identifican el significado, pero no encuentran un equivalente o la adaptación adecuada del culturema, optan por su descripción.

Finalmente, los resultados de este estudio permiten sugerir que el área de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT requiere de medidas que propicien el aprendizaje de aspectos culturales que a su vez puedan abordar durante su formación traductora, de manera que sean capaces de realizar traducciones efectivas cuando deban enfrentarse a este tipo de elementos en su labor profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Björklund, R. (2015). La traducción de los culturemas. Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: "La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium". Universidad Linnaeus.

Boronat, I. d. E. (2019). Análisis de los culturemas en la traducción de Manolito Gafotas al inglés (Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante).



- Castillo García, G. S. (2006). *La (auto)traducción como mediación entre culturas*. Universidad de Alcalá.
- González Pastor, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* (Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Valencia).
- Limón Aguirre, F. (2010). *Conocimiento cultural y existencia entre los chuj*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Designe*, 11, 93-120.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus* (Trabajo de máster, Universidad Jaime I).
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona).
- Murphy E. R. (2010). La traducción de los referentes culturales e intertextuales en el subtítulo: el caso de Friends. *Hikma*, 9, 161-195. <https://doi.org/10.21071/hikma.v9i.5272>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook on translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *World*, 2, 194-208.
- Nida, E. A. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *HIERONYMUS*, (4-5), 55-63.
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill Academic Publishers, Leiden.
<https://www.pdfdrive.com/the-theory-and-practice-of-translation-with-special-reference-to-bible-translating-helps-for-translators-8-d165240678.html>
- Nobs, M. L. (2006). *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Olalla Solar, C. y Hurtado Albir, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebarr*, 25, 9-38.
- Pamies Bertrán, A. (2007). El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural. En Luque Durán, J. d. D. y Pamies, A. (eds.). *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- Parra, M. (s. f.). La hipótesis Sapir-Whorf. Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia.
- Pitzuha, S. L. Z. (2021). Ventajas de las estrategias de extranjerización para traducir referentes culturales en la novela *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa. *Nueva ReCIT: Revista del área de traductología*, (4).
- Zoppi, M. C. (2018). *La traducción al inglés de los culturemas de Mafalda* (Tesis de Maestría, Universidad de Belgrano).